

TRADUCTION DU PARTICIPE PASSE PASSIF - CORRIGE

Sources : T. BOTTINEAU.

Traduisez les phrases suivantes contenant des participes passés passifs :

1. Il est parti, revenu, reparti et de nouveau revenu, il s'est posé, marié et enfin, il fut heureux : il avait maintenant un lopin de terre pour vivre et un morceau de pain pour ne pas mourir de faim.
Он уехал, вернулся, снова уехал и снова вернулся, успокоился, женился и наконец, стал счастливым: теперь у него (был) участок (кочок, кусок) земли, где жить (чтобы жить) и ломоть (кусок) хлеба, чтобы не умирать с голоду.
2. Oublie tout ce qui a été dit, tous les faits rapportés si, bien sûr, tu les as retenus.
Забудь всё сказанное (рассказанное), все сообщённые (переданные) факты, если, конечно, ты их запомнил.
3. Le vécu ne s'oublie pas facilement.
Пережитое легко не забывается.
Пережитое легко не забыть.
Пережитое легко не забываешь.
4. Arrêté sur le seuil, il écoute avec irritation le voisin attristé par son comportement et fatigué par le bruit qu'il faisait.
Остановившись на пороге, он раздражённо (с раздражением) слушает соседа, огорчённого его поведением и уставшего от его шума (утомлённого) его шумом.
5. Absorbé par ses pensées, il a oublié la réunion prévue depuis longtemps et fixée pour ce soir.
Погружённый (погрузившись) в свои мысли, он забыл о давно предусмотренном и назначенном на сегодняшний вечер собрании.
6. Ayant oublié son argent si difficilement gagné, mais aussi le reçu de sa banque, il n'a pas pu partir.
Забыв свои так трудно заработанные деньги, а также квитанцию банка, он не смог уехать.
Поскольку (Так как) он забыл с таким трудом заработанные деньги, а также банковскую квитанцию, он не смог уехать.
7. Une fois parti, il s'est souvenu de tout ce qu'il avait oublié.
Как только (едва) он уехал, он вспомнил всё забытое.
Стоило ему уехать, он сразу вспомнил всё забытое.
8. Jeanne se retourna brusquement, effrayée, inquiète, persuadée que quelque chose était arrivé.
Жанна внезапно (резко) оглянулась, испуганная, обеспокоенная, уверенная, что что-то произошло.
9. Elle a une jupe froissée, elle porte un manteau déboutonné, elle est mal coiffée, elle a un sourire tendu et un regard perdu et fatigué d'avoir trop pleuré.
В мятой юбке и расстёгнутом пальто, она плохо причёсана, у неё на лице напряжённая улыбка и потерянный и усталый от столько слёз взгляд.
На ей мятая юбка, расстёгнутое пальто, она плохо причёсана, на лице у неё напряжённая улыбка, у неё потерянный и утомлённый от столько слёз взгляд.

10. Il faut rappeler à cet homme excité qu'il ne doit pas crier et qu'il doit admettre tout ce qui a été dit.
Надо напомнить этому возбуждённому человеку, что он не должен кричать и что он должен допустить всё сказанное.
11. J'ai réussi à faire ce qui a été promis, mais c'était une entreprise risquée.
Я смог сделать всё обещанное, но это было рискованное занятие.
Мне удалось выполнить обещанное, но это было рискованное занятие.
12. Chaussé de bottes, il descendit bruyamment l'escalier.
В сапогах он с шумом спустился по лестнице.
Обутый в сапоги, он с шумом спустился по лестнице.
Он с шумом спустился по лестнице, топая сапогами.
13. Pendant 19 ans, Lydia Tchoukovskaïa n'a rien su de son mari arrêté en 1938, condamné à mort et fusillé peu après son arrestation.
Девятнадцать лет (В течение девятнадцати лет) Лидия Чуковская ничего не знала о (своём) муже, арестованном в 1938 году, приговорённом к смертной казни и расстрелянном вскоре после ареста.
14. Il la pensait attachée à sa maison achetée et reconstruite par elle, mais il ne savait pas que toutes les années qu'elle y avait vécues, elle les avait passées dans un monde inventé par elle-même.
Он думал, что она была привязана к дому, купленному и перестроенному ею, но не знал, что все прожитые (проведённые) в нём годы она жила в мире, придуманном ей самой.
Он думал, что она была привязана к своему дому, купленному и восстановленному ею, но не знал, что она там провела все эти прожитые ею годы в каком-то изобретённом мире.
15. Paul me croit parti, alors que je suis resté, bien que je sache que je suis un invité indésirable.
Паша считает, что я ушёл, а я остался, хотя и знаю, что я нежеланный гость.
Павел считает, что я уехал, а я остался, хотя и знал, что был нежеланным гостем.
16. Il est sûr de lui, mais aujourd'hui, cet homme présomptueux se tait, l'air vexé.
Он самоуверен, но сегодня, этот самоуверенный человек молчит, с обиженным видом.
17. Elle est fâchée, lui, il est irrité, tendus, ils mangent sans prêter attention à la nourriture.
Она рассержена, а он раздражён, напряжённые, они едят (они напряжённо едят), не обращая внимания на еду.
18. Il ramassa la lettre froissée et jetée par terre par sa sœur.
Он поднял смятое и брошенное на пол сестрой письмо.
19. L'enfant excité par le jeu ne voulait plus reconnaître les règles.
Ребёнок, возбуждённый игрой, больше не хотел соблюдать её правила.
20. La maison, abandonnée de ses habitants, tombait progressivement en ruines.
Дом, покинутый (своими) обитателями (жителями), постепенно разрушался.
21. Abandonnée de ses habitants, la maison est tombée en ruines.
Покинутый (своими) обитателями (жителями), дом разрушился.
22. Habillé d'un imperméable blanc, il est sorti se promener.
Он пошёл гулять в белом плаще.
23. Le courrier parcouru, il fit revenir son secrétaire qu'il avait envoyé en renfort aux stagiaires engagés tous récemment.
После того, как он просмотрел почту, он позвал своего секретаря, посланного им на помощь недавно принятым на работу стажёрам.

- Когда почта была просмотрена (Просмотрев почту), он позвал своего секретаря, посланного им на помощь недавно принятым на работу стажёрам.
24. Mal influencé, cet élève dissipé et peu attentif n'a pas assez travaillé et a raté ses examens.
Поскольку (Так как) он находился под плохим влиянием, этот рассеянный и невнимательный ученик занимался недостаточно и не сдал экзамены.
25. Les invités se sont dirigés vers le buffet et ils ont mangé tout ce qui était préparé.
Приглашённые направились к буфету и съели всё приготовленное.
26. Une fois les mesures nécessaires prises, il a été accepté à ce poste.
После того, как (Как только) необходимые меры были приняты, его взяли на эту работу.
27. La conférence de Yalta, consacrée à la révision des frontières des pays européens libérés du nazisme, a eu lieu en février en 1945 en Crimée. Les problèmes abordés concernaient les zones d'influence créées.
Ялтинская конференция, посвящённая пересмотру границ освобождённых от нацизма европейских стран, состоялась в феврале 1945 года в Крыму. Затронутые на ней вопросы касались созданных в то время зон влияния.